



*Hiba ha mi com. Spreeken*

## ACKNOWLEDGEMENTS AND THANKS

This project has been beset by difficulties and has taken far longer to bring to fruition than initially expected. This makes me all the more grateful for the tolerance of members of the Korana and Griqua communities in Bloemfontein in whose midst the book was first conceived; and for the patience and loyal support I have been blessed to receive from my dear husband Renfrew, and our two adored daughters, Camilla and Aurora. Apart from the members of my own small family, my staunchest supporters were my mother Frerna and my beloved brother Marius; and I know how proud they would have been to see this work finished.

I have been fortunate to find a warmly supportive academic home as a Research Associate in the Department of General Linguistics at Stellenbosch University since 2013: for their gracious collegiality and encouragement I am deeply grateful to Christine Anthonissen, Johan Oosthuizen, and Frenette Southwood.

The project could not have been completed without financial support: for this I am thankful to the Endangered Languages Documentation Programme at SOAS, University of London, who in 2011 awarded us a small grant to fund the critically urgent fieldwork component of the project. Additional support came from Mark Kornbluh, the Dean of Arts and Science at the University of Kentucky, in the form of an invitation to spend a semester there in 2015 as a Visiting Professor in the Department of Linguistics headed by Andrew Hippisley.

In the absence of any other material support, I have largely been sustained by the unflagging kindness and encouragement of good friends and colleagues. I believe they know who they are, but the list certainly includes Roger Lass, who has been my longstanding mentor in Linguistics; Anne Solomon, a long-term corresponding friend on matters of rock art and all other things beside; the members of the Qing-Orpen Project (John Wright, Jill Weintroub, José-Manuel de Prada Samper, Jeremy Hollmann and Justine Wintjes); fellow linguists Erin Pretorius, Kate Huddleston, Alex Andrason, Erica George, Marcelyn Oostendorp, and Kerry Jones, as well as Bonny Sands (infinitely generous in her willingness to share data), and Willi Haacke (who has sent me several invaluable notes); and good comrades Horst Kleinschmidt

and Christine Crowley, Geoff Budlender and Aninka Claassens, Stephen Laufer, Barbara Nurse, Colin and Agnes Darch, and Sheila Barsel. Hospitable friends who made our stay in Kentucky a thoroughly enjoyable experience include Mark Kornbluh and Mimi Behar, Andrew Hippisley, Rusty Barrett, Fabiola Henri, Mark Lauersdorf, Mel Coffee, Carol Wilcher, Kathi Kern, Kate Black, Sue Roberts and Rich Schein and their family, Lisa Cligget, Steve and Joanna Davis, and Stan Brunn. Of course there are countless others, and I hope no-one will be offended if I have omitted a name simply through the poorness of my own memory.

I am most grateful also to Hetta Pieterse and Sharon Boshoff at Unisa Press for their enthusiastic interest in the project from the outset, to Jill Weintraub for her firm but sensitive approach to copy-editing, and to my old comrade Omar Badsha at South African History Online (SAHO), whose offer to assist with the electronic aspects of the publication came at a time when my spirits were once again at a low ebb. Warm thanks also to Leander Gaum and Ian Africa at SAHO for their painstaking work on the electronic component of the project.

The costs of production were partially subsidised, and the publishers are grateful in particular to the South African National Institute for the Humanities and Social Sciences for the grant received from them. We are all grateful also to André Odendaal for the financial support and personal encouragement he has given to this project via African Lives.

## Permissions

The publishers and I are indebted to the representatives of institutions and publishing houses who have graciously granted permission for the reproduction of texts and other material from previous publications and manuscripts, as follows:

1. Lee-Ann Anderson (Permissions & Licensing Administrator (Journals), Taylor and Francis Group) gave permission on behalf of the University of the Witwatersrand for the use of texts collected by Louis F. Maingard, which appeared in two separate numbers of *African Studies*, as follows:
  - Louis Maingard. "Studies in Korana history, customs and language" *Bantu Studies* 6, no. 2 (1932), 103–161.
    - "An historical incident: conflict with the Briqua and Sān," (Matiti and Teteb).
    - "The *doro*, or young men's initiation school," (Tabab, with Matiti, two versions).
    - "The *!gam* // 'aeb ceremony," (Tabab, with Matiti, Teteb).
    - "The *!habab*, the young woman's coming of age ceremony," (Iis and Meis).
    - "From the story of Iis," (Iis).
    - "Funeral of a chief," (Teteb and Iis).
    - "Stone artefacts," (Tatab, Teteb and Iis).
    - "Bows and arrows," (Dzuli, Matiti and Kheis).
    - "The making of the *!goa !xarib* (honey-beer)," (Tabab).
  - Louis Maingard. "Korana texts from Bloemhof." *African Studies* 26, no. 1 (1967), 43–46.

- “The Sore|os, or Sun-child,” (Kwalakwala and Tabab).  
 “The baboon and the quaggas,” (Meis and Kwalakwala).  
 “Courtship,” (Contributors not identified).  
 “*Soregus*, or the mutual pact of friendship,” (Kheis and Saul van Neck).  
 “Peace will come (praise song),” (Mulukab).

2. Lee-Ann Anderson also gave consent for some occasional minor adjustments to be made to the spelling conventions used by Louis Maingard, where these mostly accord with changes he himself made later.
3. Carol Kat (Head, Copyright and Short Courses, Stellenbosch University) gave permission on behalf of Stellenbosch University for us to draw on the word list included by Jan A. Engelbrecht in:
  - Jan Engelbrecht. “*Studies oor Korannataal*,” *Annale van die Universiteit van Stellenbosch* 6, ser. B, no. 2 (1928), 14–45.
4. Sally MacRoberts (Brenthurst Library) gave permission for us to reproduce pages from the manuscript notebooks of Robert Gordon, generously waiving charges for the high-resolution images. These images are:
  - R. J. Gordon. Papers. MS 107/10/1. The Brenthurst Library, Johannesburg.
  - R. J. Gordon. Papers. MS 107/10/5. The Brenthurst Library, Johannesburg.
5. David Robinson (Manager of Heffers in Cambridge) gave permission for us to use selected photographs, as well as the text “Aesop’s fable of the wind and the sun, retold in Kora” from:
  - Douglas Beach. *The Phonetics of the Hottentot language*. Cambridge: Heffer, 1938.
6. Pippa Skotnes (Director of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town) gave permission for us to reproduce digitised images of selected pages from the notebooks of Lucy Lloyd.
7. Renate Meyer and Clive Kirkwood (University of Cape Town Libraries’ Special Collections) gave helpful advice and assistance concerning the use of the Lloyd notebooks.
8. Anri van der Westhuizen (Manager, Archives and Special Collections at the Unisa Library) gave us the necessary permission in principle to draw on the Lloyd notebooks, which are physically housed in the L. F. Maingard Collection, within the Unisa Archives Manuscript Collection. This material was accessed online via the Digital Bleek and Lloyd website, which is maintained by the Lucy Lloyd Archive, Resource, and Exhibition Centre, at the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town. (<http://lloydbleekcollection.cs.uct.ac.za>).
9. Colin Darch, Janetta van der Merwe (Project Director, Publishing Liaison Office, Cape Higher Education Consortium) and Carol Kat all freely gave invaluable general advice concerning various copyright issues.
10. Edward Charles Human gave permission for us to use several of his photographs of the late Mike Besten.
11. Lynne Fourie (Manuscript Specialist) and Melani Ismail, both of Stellenbosch University Library, generously provided high resolution images of selected pages from Burchell, Campbell, Schultze and Lichtenstein.



## LIST OF FIGURES AND TABLES

### Figures

Fig. 1.1	The KHOE family of languages.	2
Fig. 1.2	Distribution of languages belonging to the KHOE family.	3
Fig. 1.3	The JU and TUU (!Ui-Taa) groups of southern African Khoisan languages.	3
Fig. 1.4	Distribution of languages belonging to the JU (Northern Khoisan) and Taa (Southern Khoisan) groups.	4
Fig. 1.5	The location of the Hadza and Sandawe languages in Tanzania, and of Kwadi in the south-west of Angola.	19
Fig 2.1	Extract from the manuscript notes of Robert Gordon. (R. J. Gordon. Papers. MS.107/10/1. The Brenthurst Library, Johannesburg. Image reproduced by kind permission of the Brenthurst Library.)	33
Fig 2.2	Cape Khoekhoe version of the Lord's prayer as obtained by Nicolaas Witsen in the late 17 <sup>th</sup> century. The text was published by Gottfried Leibniz in 1717, in his <i>Collectanea Etymologica</i> , part 2 (Hanover: Nicolas Förster, 1717), 375–384).	35
Fig. 2.3	A page from Gordon's rediscovered manuscript journals, showing a list of Khoekhoe words and phrases (ca. 1779). (R. J. Gordon. Papers. MS.107/10/5. The Brenthurst Library, Johannesburg. Image reproduced by kind permission of the Brenthurst Library.)	37
Fig. 2.4	Examples provided by Lichtenstein of 'Coran' vocabulary, with comparative words from an unknown !Ui language. The list appears in Appendix 1 to the second volume of his <i>Travels in Southern Africa in the Years 1803, 1804, 1805, and 1806</i> , transl. Anne Plumtre (London: Henry Colburn, 1815).	39
Fig. 2.5	Examples of Kora obtained by Burchell from 'Muchunka' in 1813. This material is found in the second volume of his <i>Travels in the</i>	

	<i>Interior of Southern Africa</i> , (London: Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown and Green, 1824), 253–255.	40
Fig. 2.6	Version of the Lord’s Prayer in Kora as written down by the missionary John Campbell in 1813. The prayer is included in one of the appendices to his <i>Travels in South Africa</i> (London: Black, Parry and Co. and T. Hamilton, 1815), 388–389.	41
Fig. 2.7	Pages from Lucy Lloyd’s first Kora notebook (MP1). (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	44
Fig. 2.8	Portrait of Benjamin Kraalshoek. (Image from Douglas Beach’s work on the phonetics of the Khoekhoe languages (Cambridge: Heffer, 1938, facing p. 237), reproduced by kind permission of Heffers, Cambridge.)	47
Fig. 2.9	Oupa Dawid Cooper.	53
Fig. 2.10	Members of the team setting up to record in Ouma Jacoba’s living room.	54
Fig. 2.11	Ouma Jacoba Maclear being interviewed at her home in Bloemhof by Edward Charles Human and Levi Namaseb (centre).	55
Fig. 3.1	Sketch of the vocal tract, showing the areas alluded to in Fig. 3.1.	66
Fig. 3.2	Sketch of the vocal tract, showing the places of articulation referred to in the consonant chart.	72
Fig. 3.3	A page from Lucy Lloyd’s first Kora notebook (MP1), where she transcribes one of the Kora narratives dictated by Piet Links. (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	80
Fig. 3.4	Pages from Lloyd’s first Kora notebook (MP1), showing her use (lines 4 and 5 on the left-hand page) of the Greek letter gamma ( $\gamma$ ) in the word <i>kx’üi</i> ‘to live’, for a sound that was almost certainly the ejective uvular affricate. (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	82
Fig. 3.5	Sketch of the vocal tract, with a brief explanation of the manner involved in the production of clicks, and the elaborations that may accompany them.	86
Fig. 3.6	A page from Lucy Lloyd’s first Kora notebook (MP1), showing her use of accents to indicate aspects of stress and possibly tone. (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	98
Fig. 3.7	Beach’s four tone melodies for Kora, from his study of Khoekhoe phonetics (Cambridge: Heffer, 1938), 239.	99
Fig. 3.8	Contours of the two level and two moving melodies in Ouma Jacoba’s speech.	101
Fig. 4.1	The composition of the Kora noun phrase.	117

Fig. 4.2	Summary of the composition of the Kora noun phrase, with additional examples.	134
Fig. 4.3	Version of the Lord's Prayer in Kora, written down by the missionary John Campbell in 1813. The prayer is from an appendix to his <i>Travels in South Africa</i> (London: Black, Parry and Co. and T. Hamilton, 1815), 388–389.)	173
Fig. 5.1	Sketch by William Burchell ( <i>Travels in the Interior of Southern Africa</i> , vol. 2 (London: Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown and Green, 1824), 138), showing men mounted on riding oxen.	186
Fig. 5.2	Sketch by William Burchell. This vignette is from the chapter titled 'Journey in the country of the Koras, from the Gariep to the Asbestos Mountains' ( <i>Travels in the Interior of Southern Africa</i> , vol. 1 (London: Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown and Green, 1822), 323).	192
Fig. 5.3	A page from Lucy Lloyd's first Kora notebook (MP1), showing her note of the two meanings 'hide' and 'go' for <i>gau</i> . (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	200
Fig. 5.4	Traditional wooden vessels. The Nama people used to carve a similar range of vessels from wood, as illustrated above in images from Leonhard Schulze ( <i>Aus Namaland und Kalahari</i> (Jena: Gustav Fischer, 1907), 245), which show several kinds of //hoedi.	210
Fig. 5.5	Portrait of a young Korana man carrying a stick and a spear, by William Burchell ( <i>Travels in the Interior of Southern Africa</i> , vol. 1 (1822), Plate 10, following p. 490).	219
Fig. 5.6	A page from Lloyd's second Kora notebook (MP2), showing the first part of this text. (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	231
Fig. 5.7	A page from Lucy Lloyd's first Kora notebook (MP1), showing the reference to 'Korhaan Malkop'. (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	246
Fig. 5.8	A page from Lucy Lloyd's third Kora notebook (MP3), showing the beginning of this story. (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	252
Fig. 5.9	Sketch of the head of a korhaan by William Burchell ( <i>Travels in the Interior of Southern Africa</i> , vol. 1 (1822), 402)	257
Fig. 5.10	Another page from Lucy Lloyd's manuscript of this story. (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	263
Fig. 6.1	A page from Lucy Lloyd's first Kora notebook (MP1). The far left-hand column shows some of the Korana clan names given by Piet Links. (Image reproduced by kind permission of the Centre for Curating the Archive, University of Cape Town.)	352

Fig 6.2	Clan names compiled in 1813 by John Campbell ( <i>Travels in South Africa</i> (London: Black, Parry and Co. and T. Hamilton, 1815), 282), by which time many already had Cape Dutch translations.	353
Fig. 6.3	<i>Pelargonium</i> sp. <i>Simon van der Stel's Journal</i> , ed. Gilbert Waterhouse (Dublin University Press, 1932).	365
Fig. 6.4	<i>Gladiolus</i> sp. <i>Simon van der Stel's Journal</i> , ed. Gilbert Waterhouse (Dublin University Press, 1932).	367
Fig. 6.5	<i>Euphorbia</i> sp. <i>Simon van der Stel's Journal</i> , ed. Gilbert Waterhouse (Dublin University Press, 1932).	372
Fig. 6.6	<i>Antholyza</i> sp. (f). <i>Simon van der Stel's Journal</i> , ed. Gilbert Waterhouse (Dublin University Press, 1932).	375

## Tables

Table 1.1	Evidence that Cape Khoekhoe was closer to Kora than Nama, and formed part of a South-central and Eastern spectrum.	15
Table 1.2	Dialectal variation where the masculine singular suffix <i>-b</i> is replaced by <i>-m</i> after a nasalised vowel.	16
Table 3.1	The oral and nasal vowels of Kora, showing the showing the two forms each (close and open) of the front and back mid vowels.	65
Table 3.2	The ordinary (or egressive) consonants of Kora.	71
Table 3.3	Some of the different conventions used to represent click phonemes in Namibian Khoekhoe and Kora.	91
Table 3.4	The four Kora citation melodies in the speech of Ouma Jacoba Maclear.	100
Table 3.5	The complete list of examples given by Beach for each of the four Kora tonemes in the speech of Benjamin Kraalshoek.	103
Table 4.1	The suffixes that express the grammatical genders of the nouns in Kora.	118
Table 4.2	The full set of noun suffixes that express the three genders of Kora in the singular, dual, and plural.	122
Table 4.3	The free-standing (or independent) pronouns of the 3rd person in Kora.	126
Table 4.4	The free-standing (or independent) pronouns of Kora, for all persons.	127



## LIST OF ABBREVIATIONS USED IN THE GLOSSING OF EXAMPLE SENTENCES

Adj	Adjective
Adv	Adverb
c	Common gender
Caus	Causative verb extension
Conn	Clausal connective
Cop	Copula
d	Dual
f	Feminine gender
Fut	Future tense
Impel	Impellative verb extension
Loc	Locative
m	Masculine gender
Neg	Negative
Oblig	Obligative mood
Pass	Passive verb extension
Perf	Perfect aspect
p	Plural
Poss	Possessive
Prog	Progressive (imperfective) aspect
Rem.Past	Remote past tense
Rec.Past	Recent past tense
s	Singular
1	First person
2	Second person
3	Third person